

安徽无为方言对英语语音习得负迁移作用的实证研究

李晓娟

天津师范大学外国语学院, 天津

收稿日期: 2022年8月20日; 录用日期: 2022年9月20日; 发布日期: 2022年9月28日

摘要

语音学习是二语习得过程中的一个重要环节。然而方言区英语学习者因受到方言的负迁移作用影响, 在英语语音学习方面有着较大的困难。基于语言迁移理论和对比分析理论, 本文通过语音测试对安徽无为地区英语学习者的语音习得进行实证研究, 从音段(元音和辅音)和超音段(音节、重音、语流音变和语调等)两个层面总结他们的发音误区, 讨论无为方言对英语语音习得的负迁移作用及其影响因素, 并针对英语语音学习提出相应策略, 以为方言区的英语语音习得及教学实践提供参考。

关键词

语言迁移, 安徽方言, 英语语音习得

An Empirical Study on Negative Transfer Effect of Anhui Wuwei Dialect to English Phonetic Acquisition

Xiaojuan Li

School of Foreign Languages, Tianjin Normal University, Tianjin

Received: Aug. 20th, 2022; accepted: Sep. 20th, 2022; published: Sep. 28th, 2022

Abstract

Pronunciation plays an important role in process of second language acquisition. However, due to the negative transfer effect of dialects, English learners in dialect areas have great difficulties in learning English speech sounds. Based on the theory of language transfer and comparative analy-

sis, this paper conducts an empirical study of English learners' phonetic acquisition in the Anhui Wuwei dialect through a phonetic test, and summarizes the mistakes made by them from the perspectives of segmental phonemes (vowels and consonants) and suprasegmental phonemes (syllables, stress, phonetic changes and intonation). The paper discusses the negative transfer effect of the Wuwei dialect on English phonetic acquisition and its influencing factors, and provides proper phonetic acquisition approaches for English learners, attempting to offer a reference for English phonetic acquisition and teaching practices in the dialect area.

Keywords

Language Transfer, Anhui Dialect, English Phonetic Acquisition

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语音学习是二语习得过程中的一个重要环节。然而,我国部分地区的英语教育开始的比较晚,就安徽地区而言,学生在小学三年级才开始接触英语,而且并未系统地学习语音知识。对于方言区的英语学习者来说,他们从小受到方言的影响,语音语调带有明显的方言特点,发音习惯很难再去改变,在英语语音学习方面有着较大的困难,进而影响他们的词汇学习、听力和口语水平。因此,在英语语音学习过程中,要考虑到方言因素。本文通过对对方言对英语语音的负迁移作用的分析,提出相应对策,旨在促进方言地区英语学习者语音水平的提高。

2. 语言迁移理论

语言迁移理论(theory of language transfer)是由新西兰应用语言学家 Robert Lado 于 1957 在《第二语言习得研究》中提出,是二语习得研究中一个重要理论。他认为,第一语言与第二语言之间存在的相异之处将会阻碍第二语言的学习,产生负迁移(negative transfer);而相似之处将会促进第二语言的学习,产生正迁移(positive transfer) [1]。

近些年来,国内有学者基于语言迁移理论对安徽部分地区方言与英语语音进行对比研究,如朱文娟以肥芜方言为研究对象,分析其对英语语音习得的负迁移作用[2]。赵芹和吴平平通过语音测试对安徽地区各方言与 RP 语音的音位系统进行对比,讨论安徽英语语音习得者的发音误区及产生错误的原因,为英语教师在语音教学中进行对比分析提供理论基础和实践例证[3]。任俊和金晶以安徽各大方言区大学生为研究对象,从音段音位层面对比分析安徽方言和英语语音的特征,对安徽方言对英语语音的负迁移影响进行了实证研究[4]。王嫒和金晶针对已经存在的负迁移作用,设计出信息化环境下如何克服和改善方言的负迁移作用,解决语音语调中因安徽方言导致的错误和标准英语语音语调之间的差距[5]。

方言对英语语音迁移作用的研究在我国起步较晚,尽管国内有一些学者对部分地区方言与英语语音进行对比研究,具体分析语音的负迁移现象,但针对笔者所在方言区洪巢片方言的相关研究较少。因此,本研究采用语音测试结合访谈的方法,基于语言迁移理论,总结安徽无为地区英语学习者的发音误区及产生错误的原因,以此来探讨无为方言对英语语音产生的负迁移作用,旨在为学生和教师提供参考,提高方言区英语学习者的口语水平。

3. 研究方法

本研究选取无为市四名高中生作为实验对象，两男两女。被测试者均一直在本地生活，家庭语言环境稳定，没有长期在外经历，能够说地道的本地方言。

语音测试的内容包括单词、句子和短文(选自新概念 2)，难度适中，共 153 个单词，基本涵盖英语全部音位系统。所选语料有标准录音，便于对比研究和软件分析实验数据。通过朗读这些英文材料，能够较为全面地反映被测试者英语发音的实际情况。测试过程全程录音，测试之前被测试者有 10 分钟时间熟悉语言材料，录音时要求中等语速朗读，录音时间约 5 分钟。录音结束后，对被测试者进行访谈，以了解方言对英语语音产生负迁移的原因。

4. 实验结果与分析

汉语语音包括声母、韵母和声调。英语语音包括音段音位和超音段音位两个部分。音段音位指元音和辅音；超音段音位包括音节、重音、语流音变、语调等。该实验的数据统计主要从音段和超音段这两个层面出发，对错误读音进行归纳并作进一步分析和总结。

4.1. 音段音位的负迁移

1) 元音

英语的单元音有长短之分，发短元音时口腔肌肉松弛，发长元音时口腔肌肉紧张，而汉语的单韵母没有长短音的区别，因此被测试者在英语长短音的发声上没有明显的区别。由于英语语音中的元音在舌头位置、口型大小上有细微差别，部分被测试者把握不好元音的开口度。为了发音的简便，无为方言韵母系统中的韵腹有脱落的情况，如普通话韵母 *io* 在无为方言中读作 *ɔ*，*ou* 在无为方言中读作 *u*，*uo* 在无为方言中读作 *o* 等，所以很多普通话中的双元音韵母在无为方言中是作单元音韵母发音的[6]，这就导致了被测试者将英语中的双元音误读成单元音或者发音过渡不自然。4 名被测试者在元音方面的主要错误，见表 1。

Table 1. Major pronunciation errors of English vowels

表 1. 元音方面的主要发音错误

语音错误	举例
单元音长短不分	turned/tɜ:nd/读成/tənd/
双元音发音不标准	share/ʃeə(r)/读成/ʃe(r)/ stone/stəʊn/读成/stɒn/ postcard/'pəʊstkɑ:d/读成/'pɔ:stkɑ:d/
/e/和/æ/不分	valuable/'væljuəbl/读成/'veljuəbl/ woman/'wʊmən/读成/'wɔ:mən/
/i:/和/i/读成/e/	week/wi:k/读成/wek/ service/'sɜ:vɪs/读成 sɜ:ves/

2) 辅音

无为方言声母系统有一个明显的特点就是平翘舌不分，[tʂ]和[tʂʅ]统一读为[tʂ]，[tʂʰ]和[tʂʰʅ]统一读为[tʂʰ]，[s]和[ʂ]统一读为[s]；而英语中的辅音音/θ/和/ð/在汉语中没有对应的音素，因此学习者很难对英语语音中的/θ, ð, s, z/等音素进行正确区分和发音。其次，中古泥组声母在无为话中都读作[l]，所以在无为地区[n]和[l]也是不分的，全部读作边音[l]，如将牛奶 niúnnǎi 读成 liúnlǎi。尖音和团音不分，如将吃 chī 饭读成 qiē/qī

饭；无为方言还存在前后鼻音不分的情况，主要是无后鼻音，普通话韵母 *in* 在无为方言中读作 *in*，*əŋ* 读作 *ən* (宣小东 68)。在语音测试中，被测试者的错误主要表现在：鼻音/*n*/和边音/*l*/，前后鼻音/*n*/和/*ŋ*/以及平翘舌不分。最后，在无为方言中，*v* 和 *w* 没有明显区分，造成部分英语学习者无法正确分辨/*v*/和/*w*/这两个音素。4 名被测试者在辅音方面的主要错误，见表 2。

Table 2. Major pronunciation errors of English consonants

表 2. 辅音方面的主要发音错误

语音错误	举例
/l/和/n/不分	low/ləʊ/读成/nəʊ/
/n/和/ŋ/不分	interesting/'intrəstɪŋ/读成/'intrəstɪn/ angry/'æŋɡri/读成/'ænrɪ/
/v/读成/w/	very/'veri/读成/'werɪ/
词末/r/和/l/不分	share/'ʃeə(r)/读成/'ʃeə(l)/ pool/pu:l/读成/pu:r/
/ʒ/读成/ʃ/	occasion/ə'keɪʒ(ə)n/读成/ə'keɪʃ(ə)n/ decision/dɪ'sɪʒ(ə)n/读成/dɪ'sɪʃ(ə)n/
/θ/和/z/读成/s/	nothing/'nʌθɪŋ/读成/'nʌsɪn/ business/'bɪznəs/读成/'bɪsnəs/
/tʃ/和/dʒ/分别读成汉语的 q 和 j	把 church 中的/tʃ/读成 q 把 language 中的/dʒ/读成 j

4.2. 超音段音位的负迁移

1) 音节

英语音节多以辅音结尾，而汉语的音节多以元音结尾，因此受母语汉语的影响，英语学习者习惯性在辅音结尾的英语单词的词末加上原本没有的元音音素。例如在/*p, b, t, d, k, g*/后面加上元音/*ə*/，把 *good* /*ɡʊd*/读成/*ɡʊdə*/。

2) 重音

重音在英语中的作用极其重要，能够决定一个单词的词性和词义。学生在朗读英语单词时，经常会搞不清单词的重音，对于某些单词的重音把握不准，造成重音不突出的现象，或者习惯将英语重音移到最后一个音节，出现重音后移的情况。

3) 语流音变

常见的英语语流音变包括弱读、连读、不完全爆破、浊化等现象。和其他方面相比，语流音变是中国英语学习者最容易出错的地方，因为汉语中不存在这些，学生对于这方面的知识掌握最少，导致存在很多问题。

4) 语调

英语是语调语言，主要可以分为降调、升调和降升调三大基本调式，用于表达不同的含义。而汉语是声调语言，声调具有区别意义的作用，语调升降起伏不大，主要可以分为阴平、阳平、上升和去声四个声调。无为方言属于江淮官话，分属在洪巢片内，比普通话多一个入声调。被测试者在朗读文章时，不注意疑问句语调的变化，语调起伏小，形式单一，多读成降调。4 名被测试者在超音段音位层面的主要错误，见表 3。

Table 3. Major pronunciation errors in suprasegmental phonemes
表 3. 超音段层面的主要发音错误

语音错误	举例
在辅音词尾加元音/ə/	site/si:t/读成/si:tə/ end/end/读成/endə/ work/wɜ:k/读成/wɜ:kə/
重音有误	service/'sɜ:vɪs/读成/sɜ:'ves/ garden/'gɑ:dn/读成/'gɑ:'dn/
弱读有误	未弱读助动词 do, 连接词 but
连读有误	未连读 looked at, get up, this is
不完全爆破有误	未把 good seat 中的/d/发成不完全爆破
浊化有误	expect/ɪk'spekt/, stone/stəʊn/, skate/skeɪt/中的/p, t, k/未浊化读成/b, d, g/
语调有误	What are you doing? 没有用升调

5. 结语

研究发现, 带有无为方言口音的被测试者在英语语音习得过程中易受到方言的干扰, 在音段和超音段两个层面存在明显的错误。同时, 笔者在访谈过程中了解到, 在平时的英语学习过程中, 被测试者练习口语的部分只有读课文和背诵单词, 这是因为目前的应试教育考试考核学生英语语言能力的�主要方式为听力和笔试, 并不注重学生的英语口语能力, 所以学生也忽视语音的学习和口语表达的练习, 导致了口语水平较低。另外, 被测试者认为自己的语音语调主要受到任课英语老师的影响, 老师的英语发音带有地方口音, 并且他们能够意识到自己有些发音不标准, 但因为不清楚正确的发音, 所以有时候“将错就错”。

通过以上分析和调查, 无为方言对学习者的英语语音的习得具有负迁移影响。对于方言区英语学习者来说, 如果初学英语时没有系统地学习语音知识, 形成错误的发音习惯后, 很难再去纠正。而教师自身的英语发音也存在一些问题, 这势必会影响到课堂英语语音教学效果。因此, 方言区的英语教师应当加强语音训练, 提高自身的专业素养, 对学生进行科学、系统且有针对性的语音教学, 在课堂上要重点讲解两种语言在舌位、唇型和嘴型等各个部位上的区别, 引导学生练习英语标准发音, 对错误发生率较高的语音要及时纠正, 减少方言的负迁移作用。此外, 教师可以为学生寻找适合的学习方法, 采用多样化课堂教学形式, 如利用音频视频给学生营造真实的语言环境, 调动学生学习英语语音的积极性。同时, 学生在学习英语时应该多听录音, 跟读模仿正确的发音, 对于一些易混淆的音进行重复多次的练习, 要认识到方言与英语语音之间的不同, 通过归纳与总结易错点, 根据自身的实际发音情况开展学习。

参考文献

- [1] Lado, R. (1957) *Linguistics across Culture*. University of Michigan Press, Ann Arbor, MI, 105-106.
- [2] 朱文娟. 肥芜方言对英语语音习得的负迁移作用[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2012, 28(6): 50-52.
- [3] 赵芹, 吴平平. 安徽方言对 RP 语音体系习得迁移作用的实证研究[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2017, 31(2): 49-56.
- [4] 任俊, 金晶. 安徽方言对英语语音音段音位负迁移影响的实证研究[J]. 湖南工程学院学报(社会科学版), 2020, 30(4): 35-42.
- [5] 王娜, 金晶. 信息化环境下皖方言语音对英语语音语调的负迁移[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2020, 37(6): 56-58+111.
- [6] 宣小东. 无为方言的语音特点研究[J]. 语文学刊, 2012(2): 67-68+85.